

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.Э. БАУМАНА

О.М. Винокурова, Н.В. Петрова

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

*Методические указания по чтению и переводу
для студентов второго семестра*

М о с к в а
Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана
2 0 0 6

УДК 804.0
ББК 81.2Фр
В48

Рецензент *Т.И. Кузнецова*

Винокурова О.М., Петрова Н.В.

В48 Французский язык: Метод. указания по чтению и переводу для студентов второго семестра. – М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2005. – 36 с.: ил.

ISBN 5-7038-2855-4

Даны тексты для чтения, упражнения на закрепление грамматики и развитие навыков разговорной речи.

Для работы со студентами I курса МГТУ им. Н.Э. Баумана.

**УДК 804.0
ББК 81.2Фр**

Методическое издание

**Ольга Маратовна Винокурова
Надежда Викторовна Петрова**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Редактор *А.В. Сахарова*
Корректор *О.Ю. Соколова*
Компьютерная верстка *А.Ю. Ураловой*

Подписано в печать 03.05.2006. Формат 60×84/16. Бумага офсетная.

Печ. л. 2,25. Усл. печ. л. 2,09. Уч.-изд. л. 1,85.

Тираж 300 экз. Изд. № 157. Заказ

Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана.
105005, Москва, 2-я Бауманская ул., 5.

ISBN 5-7038-2855-4

© МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2006

LEÇON 4¹

Грамматика: Повторение Passé composé, Imparfait, Passé simple.
Давнопрошедшее время (Plus-que-parfait)
Причастие настоящего времени (Participe présent).
Деепричастие (Gérondif).

Тексты: 4A. Comment a-t-on découvert l'électron?
4B. Le rôle de l'électron dans l'électricité
4C. L'électron, où se trouve-t-il dans la matière
4D. Peut-on mettre l'électron en équation?

Повторение прошедших времен

Переведите.

1. La science moderne naquit en Europe au début du XVII siècle.
2. Les savants voyaient dans l'électricité une manifestation des champs électriques. 3. Les Parisiens s'occupaient de la pêche. 4. Cette théorie est devenue dominante. 5. C'était à l'époque où l'on s'intéressait à la chimie. 6. Cet ouvrage fonda la vulgarisation scientifique comme genre littéraire. 7. Les savants apprenaient à expliquer leurs découvertes.

Plus-que-parfait

Образование: Avoir (être) в Imparfait + Participe passé спрягаемого глагола

former	– il(elle, on)avait formé
choisir	– j'avais choisi
faire	– nous avions fait
venir	– elle était venue; ils étaient venus
se laver	– vous vous étiez lavé(s)

J'ai lu le livre que tu m'avais donné.

¹ Уроки 1, 2 и 3 – см.: Токарева С.А., Фомина М.А. Французский язык: Метод. указания по чтению и переводу для студентов первого курса. М: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2003.

Упражнения

I. Определите время глагола, переведите.

Il vint; ils exploraient; elle estimait; nous avons parlé; j'eus; tu fus; il réalisa; il réalisera; ils décollèrent; ils prévenaient; ils prévinrent; ils furent; ils étaient; ils firent; il a pu; il a dû; nous avons mis; elle était partie;

II. Переведите фразы, обращая внимание на время глагола.

1. Les astronautes exploraient la Lune. 2. Nous avons besoin d'énergie nucléaire. 3. Il a fallu préciser les calculs. 4. Les moteurs électriques remplacèrent les vieux moteurs. 5. Les savants pourront déterminer les trajectoires des fusées. 6. Ce chercheur a créé une nouvelle théorie de la structure de l'atome. 7. Ampère fut créateur de l'électrodynamique. 8. Il a montré le livre qu'il avait acheté hier. 9. Son rêve se réalisa: il devint étudiant. 10. Le grand savant consacra les dernières années de sa vie à la cause qu'il avait bien comprise: la science devait servir la paix. 11. Le garçon a voulu continuer ses études. 12. L'étudiant dû travailler beaucoup.

III. Вспомните глаголы, спрягающиеся с глаголом être в Passé composé. Вставьте вместо точек глаголы avoir или être в настоящем времени.

1. Ces étudiants ... visité Paris et ... vu la tour Eiffel, l'Arc de Triomphe et Notre-Dame. 2. Il ... venu à Paris pour la première fois. 3. Le nom de Lutèce n' ... pas resté à la ville. 4. La tour Eiffel ... fait révolution à son temps. 5. Jules César ... signé l'acte de naissance de Lutèce. 6. L'enseignement public ... devenu accessible à tous les citoyens. 7. A partir du XVI-ième siècle les universités se sont transformées en des corps publics. 8. Le décret de 1918 ... modifié le système de l'enseignement en Russie.

Participe présent (причастие настоящего времени)

Образование: Основа 1 лица мн. числа наст. времени + ant

former	– nous formons	– formant
choisir	– nous choisissons	– choisissant
faire	– nous faisons	– faisant

Исключения: avoir – ayant, être – étant, savoir – sachant

Gérondif (деепричастие несовершенного вида)

Образование: (en) + participe présent

(en) formant, (en) choisissant, (en) faisant

tout en faisant – делая (tout не переводится)

Упражнения

IV. Найдите Participe passé и переведите фразы.

1. Les étudiants travaillant dans ce laboratoire ont pris connaissance des appareils de mesure. 2. J'ai rencontré mon ami sortant de l'institut. 3. Les chercheurs pensent à la création d'un véhicule fonctionnant sur Mars. 4. Les calculs déterminant la résistance du métal étaient précis. 5. Les métaux ayant une résistance élevée sont utilisés en constructions mécaniques.

V. Найдите Gérondif и переведите фразы.

1. Ayant une base scientifique, les spécialistes peuvent faire des recherches. 2. Etant ingénieur, il connaissait toutes les opérations nécessaires. 3. En connaissant la puissance du moteur, on peut calculer le travail. 4. Tout en lisant, il pensait à autre chose. 5. Il partit promettant d'écrire beaucoup. 6. Ne sachant pas tout, il ne pouvait pas répondre.

VI. Найдите Participe présent, Participe passé, Gérondif и переведите фразы.

1. Le travail fait par ces chercheurs a été considérable. 2. Les calculs déterminant la résistance du métal étaient précis. 3. C'est un atelier produisant des pièces de machines. 4. Les étudiants ont appris la loi précisée par le savant. 5. En travaillant beaucoup, vous pouvez bien passer vos examens.

Активная лексика к тексту 4А

1. Le courant électrique – электрический ток
Le courant continu - постоянный ток
Le courant alternatif – переменный ток
Le courant électrique est un déplacement des charges électriques négatives (des électrons) dans un conducteur.
2. Considérer – рассматривать
Etre considéré comme
D'abord l'atome était considéré comme une particule indivisible.
3. Un corpuscule = une particule – частица
Ce corpuscule était appelé électron.
4. Baptiser = appeler, nommer
5. Soutenir – поддерживать
Soutenir une conception, une idée
La conception de ce chercheur a été soutenue à la dernière conférence.

6. Etablir – устанавливать
Un établissement d'enseignement – учебное заведение
L'université technique Baouman est un établissement d'enseignement supérieur. Maxwell a établi ces équations en 1870.
7. Permettre = autoriser
La permission
Un permis de conduire
Mes parents ne me permettent pas de rentrer tard.
8. Approfondir – углублять
Approfondir ses connaissances
Les travaux pratiques aident les étudiants à approfondir leurs connaissances.
9. Mener – вести, проводить
Tous les chemins mènent à Rome.
10. Dévier – отклонять
Etre dévié
Une déviation
Les rayons cathodiques sont déviés par les champs électriques ou magnétiques.
11. Déterminer – определять
Une détermination
Les ordinateurs déterminent avec une grande précision les régimes du fonctionnement des machines.
12. Mesurer – измерять, мерить, измеряться
Une mesure
Un appareil de mesure
Il mesure 1.80 m. En 1899 Thomson mesura la charge et la masse de l'électron.
13. La lumière – свет
Lumineux (euse)
La vitesse de la lumière est plus grande que la vitesse du son.
14. Une onde – волна
Une longueur d'onde. Ondulatoire
Une théorie ondulatoire
Les ondes radioélectriques sont, comme les ondes lumineuses, des ondes électromagnétiques.
15. Une chute – падение
Un parachute
Les appareils ont fixé une chute de la vitesse.
16. Confirmer – подтверждать
La confirmation

Confirmer une idée, une théorie

Les savants confirmèrent cette théorie en 1927.

17. Aboutir – 1) приводить к чему-либо; 2) = réussir – успешно завершиться, добиться успеха

Les expériences ont abouti.

Cette rue aboutit à la gare.

Le développement de la physique va aboutir à une théorie plus complexe.

Упражнения

I. Прочитайте и переведите.

A. Le développement, ils confirmèrent, le déplacement, fermement, correctement, ils corrigèrent, ils soutenaient, ils se demandaient, approximativement, vraiment, ils peuvent, purement, ils réussirent.

B. Un savant, dominant, en analysant, mesurant, un enfant, partant.

II. Прочитайте правильно.

A. Une équation (ekwasjõ), des quanta (kwāta), un quanton (kwātõ), quantifier, quantique, qualifier, la qualification, la quantité, quelques questions, électrique, mécanique, un équipement, magnifique, cathodique.

B. La physique, dynamique, un rayon, analyser, une hypothèse, il voyait, employer, envoyer, payer.

C. Un panier, un héritier, février, un ouvrier, dévier, étudier, dernier.

III. Переведите интернациональные слова.

Un corpuscule, un électron, un trajectoire, la diffraction, qualifier, 1' électromagnétisme, le rayon cathodique.

IV. Найдите русские эквиваленты.

Prendre sa revanche	– провести параллель
Les conceptions s'affrontent	– отклонять электроны
Faire le parallèle	– корпускулярная теория
Faire diffracter des électrons	– ничтожно малая масса
L'aspect corpusculaire	– взять верх, победить
La masse nulle	– мнения сталкиваются
Une manifestation des champs électromagnétiques	– проявление электромагнитных полей

V. Переведите слова и словосочетания.

1. Établir, un établissement, un établissement d'enseignement supérieur. 2. Mesurer, une mesure, prendre des mesures. 3. Examiner, un examen, un examinateur, une théorie examinée, réussir à un examen.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Leçon 4	3
Leçon 5	13
Leçon 6	24